



### Les autrices et auteurs du numéro

Enrica BRACCHI est Maîtresse de Conférences en italien – L.E.A (Langues Étrangères Appliquées) à l'Université de Nantes depuis 2013. Elle est coresponsable de la double licence Droit et LEA avec Dominique Garreau, avec qui elle a collaboré pour la mise en place d'un PUF (Partnership University Fund ; Université de Nantes et Louisiana State University) et avec qui elle a également créé la formation franco-italienne (Université de Nantes et Università degli Studi dell'Insubria). Ses travaux ont pour axe principal l'axe interdisciplinaire entre langue-droit-civilisation, ayant comme présupposé théorique l'interaction et l'évolution entre la terminologie, le droit et la société, aussi bien en Italie que dans l'Union européenne, selon une perspective comparée et genrée. Ses recherches les plus récentes portent sur les nouvelles procréations et sur les droits accordés ou pas aux femmes, dans une perspective (bio)éthique et (bio)politique. Elle est membre du CRINI (Centre de Recherche sur les Identités, les Nations et l'Interculturalité), Université de Nantes et du CERIJÉ (Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie), ainsi que membre associée de l'IRDPA (Institut de Recherche en Droit Privé), Université de Nantes. Depuis 2011, elle co-organise avec Dominique Garreau des Journées d'étude ou colloques portant sur les langues-cultures et le droit.

Étienne CORNUT est Professeur à l'université Jean Monnet Saint-Étienne et directeur du CERCRID (Centre de Recherches CRItiques sur le Droit) -, après avoir été en poste à l'université de la Nouvelle-Calédonie. Ses travaux ont pour axe principal le pluralisme juridique et les conflits de lois internes et internationaux. En droit de l'outremer, ses travaux portent sur le droit coutumier et les conflits internes de lois liés à la coexistence de plusieurs normes de sources différentes : droit étatique, droit local, droit coutumier. Ses travaux proposent des méthodes et outils d'articulation hiérarchique et spatiale des normes et interrogent le devenir du pluralisme juridique interne au système juridique français, en termes de sources et d'articulation des sources. Par une démarche essentiellement empirique, ses travaux étudient les figures du pluralisme juridique interne, ainsi que les procédés utilisés par l'État pour lui subordonner l'expression de ces identités et cultures. Il a publié sur ces questions plusieurs articles et a codirigé, avec le Pr. P. Deumier, une recherche collective publiée en 2018 *La coutume kanak dans le pluralisme juridique calédonien*. Il est administrateur d'une [base de données de droit coutumier kanak](http://coutumier.univ-nc.nc/)<sup>1</sup> qui constitue le fonds jurisprudentiel le plus complet sur ce thème.

Dominique GARREAU est Maîtresse de Conférences HDR en Droit privé et sciences criminelles à la Faculté de droit et des sciences politiques de Nantes ; elle a créé la double licence Droit et LEA et le master (1 et 2) Juriste trilingue qu'elle encadre depuis leur création en collaboration avec deux enseignantes de LEA. Elle enseigne en droit civil et en droit comparé, elle encadre les stages à l'étranger et les mémoires de master 1 et 2 juriste trilingue en droit comparé. Elle a permis au master juriste trilingue de bénéficier d'un PUF et d'un partenariat avec la Louisiana

---

<sup>1</sup> URL : <http://coutumier.univ-nc.nc/> consulté le 21 décembre 2021

State University. Elle a également créé avec Enrica Bracchi (LEA) la formation franco-italienne permettant à des étudiants de la double licence et à des étudiants italiens d'obtenir en 5 ans la Laurea in Giurisprudenza de l'Università degli Studi dell'Insubria (Varese) et le master 2 Juriste trilingue. Chaque année, avec Enrica Bracchi, elles organisent une journée d'étude ou un colloque international mêlant droit et langue dans lesquels elle intervient. Ses recherches et intérêts portent sur le droit civil et le droit comparé.

Géraldine GIRAUDEAU (CDED - Centre de droit économique et du développement, EA 4216 UPVD Université de Perpignan Via Domitia, LARJE- Laboratoire de Recherches Juridique et Économique) est agrégée des Facultés de droit et Professeure de droit public à l'Université de Perpignan (UPVD). Après deux ans passés en délégation à l'Université de la Nouvelle-Calédonie, elle est actuellement en séjour de recherche en Nouvelle-Zélande à l'Université de Waikato. Ses recherches portent principalement sur les questions territoriales en droit international.

Christian Coffi HOUNNOUVI est Maître de Conférences en espagnol – L.E.A (Langues Étrangères Appliquées) à l'Université de Nantes depuis 2014. Ses recherches portent sur les identités et patrimoines localisés, les minorités et les régionalismes, mais aussi sur des thématiques touchant au marketing, aux représentations et aux stéréotypes. Il est membre du CRINI (Centre de Recherche sur les Identités, les Nations et l'Interculturalité – Université de Nantes).

Né en 1959 à Krefeld en Allemagne, Thomas LENZEN devient traducteur diplômé de l'Université de la Sarre (R.F.A.) avant de s'installer en France. En 1994, il passe l'Agrégation d'allemand puis sa thèse de doctorat. Depuis l'année 2000, il exerce les fonctions de Maître de Conférences à l'Université de Nantes. Il est également Expert judiciaire d'Allemand près la Cour d'appel de Rennes, agréé par la Cour de cassation.

Jenny MORENO, docteure en Sciences du langage et enseignante contractuelle (2nd degré) en Expression-Communication et PPP dans le département QLIO de l'IUT de Nantes. Domaines de spécialité scientifique : linguistique de corpus, analyse du discours et sémantique argumentative. Principales publications : « La professionnalité du métier d'enseignant de FLE-S au carrefour de discours, identités et savoirs » (2020), Actes du CMLF, Université Paul Valéry, Montpellier. Et, « La professionnalité du métier enseignant à l'interface des valeurs et de constructions sémantico-discursives mouvantes » dans PEQUINOT, B.(dir.) (2015), *Les discours politiques. Regards croisés*, coll. "Questions contemporaines", Bilan du XIe Congrès de Linguistique Française, Paris, L'Harmattan, 537–551.

David AR ROUZ exerce la traduction depuis 1999. Depuis 2015, il est Maître de Conférences à l'Université Rennes 2 et membre de l'unité de recherche LIDILE (Linguistique, Ingénierie et Didactique des Langues). Ses recherches portent notamment sur les enjeux de la traduction et sur les problématiques particulières soulevées par la traduction dans les langues minorisées. Les politiques de traduction et, plus généralement, les politiques linguistiques sont donc souvent traitées aussi dans ses publications. Comme ses enseignements concernent en grande partie les outils d'aide à la traduction, il s'intéresse également aux outils, comme les corpus, qui peuvent permettre d'appréhender les langues, leur variété et leurs usages, notamment dans la didactique du breton et d'autres langues minorisées.

Raymond SIEBETCHEU est enseignant-chercheur à l'Université pour Étrangers de Sienna et enseignant invité à l'Université de Dschang (Cameroun). Ses recherches portent principalement sur la didactique de la langue italienne en Afrique et sur la sociolinguistique de l'immigration africaine en Italie. Il s'intéresse aussi aux dynamiques sociolinguistiques dans les contextes sportifs ainsi qu'aux questions linguistiques liées à la colonisation italienne en Afrique.